



1

WAŁY CHROBREGO

Taras ma 500 metrów długości i leży 19 metrów nad poziomem odrzańskiego nabrzeża. W górnej części Wałów Chrobrego zlokalizowana jest siedziba Politechniki Morskiej oraz budynek, w którym mieści się Teatr Współczesny i Muzeum Narodowe.

You can watch there a vast panorama of the Oder River and port. It is 500 meters long and 19 meters above river's bank and is a complex of the three buildings: from the South – Maritime University, the building of the National Museum together with the Modern Theatre and the Provincial Office.

- Die Terrasse ist 500 Meter lang und liegt 19 Meter über dem Oderufer. Im Südteil der heutigen Wały Chrobrego befindet sich die Maritime University und das Gebäude, in dem ihren Sitz das Teatr Współczesny (Zeitgenössisches Theater) und das Nationalmuseum haben.



2

STARÓWKA I ZAMEK KSIĄŻĄT POMORSKICH

Szczecińskie Podzamcze lub „Nowe Stare Miasto” łączy w sobie urok historii oraz współczesności. Renesansowy Zamek Książąt Pomorskich jest jednym z najważniejszych zabytków Pomorza Zachodniego. W przeszłości był rezydencją Gryfitów - dynastii, panującej w Księstwie Pomorskim od XII w. do 1637r. Teraz to unikalne miejsce dla pasjonatów sztuki, tu można odwiedzić galerie sztuki, wystawy plenerowe, koncerty, pokazy teatralne oraz filmowe.

The Szczecin's Castle Boroughs or "New Old Town" combines the charm of history and modernity. The Renaissance Pomeranian Dukes Castle is one of the most important monuments of Western Pomerania. In the past, it was the residence of the Griffins - the dynasty ruling in the Duchy of Pomerania from the 12th century to 1637. Nowadays, it is a unique place for art enthusiasts, where you can visit art galleries, open-air exhibitions, concerts, theatre and film shows.

- Die Stettiner Vorburg oder die "Neue Altstadt" verbindet den Charme von Geschichte und Moderne. Das Renaissanceschloss der Pommerschen Herzöge ist eines der bedeutendsten Denkmäler Vorpommerns. In der Vergangenheit war es die Residenz der Griffins - der Dynastie, die vom 12. Jahr- hundert bis 1637 im Herzogtum Pommern herrschte. Heute ist die Stadt ein einzigartiger Ort für Kunstliebhaber, die hier Kunstgalerien, Freiluftausstellungen, Konzerte, Theater- und Filmvorführungen besuchen können.



4

KINO PIONIER

To jedno z najstarszych kin na świecie. Zlokalizowane na jednej z najdłuższych szczecińskich ulic, działa nieprzerwanie od 1907 roku. Jedna z dwóch sal jest jednocześnie kawiarnią, w której przy filiżance kawy lub szklance soku można obejrzeć film tak, jak robiono to ponad 100 lat temu.

One of the oldest cinemas in the world. Located on one of the longest avenues in Szczecin, it operates continuously since 1907. One of two halls is arranged as a cafe, so you could enjoy a movie over a cup of coffee or juice, just like people did it over a 100 years ago.

- Es ist eines der ältesten Kinos der Welt. Es befindet sich an einer der längsten Straßen in Stettin und ist seit 1907 ununterbrochen in Betrieb. Einer der beiden Räume ist gleichzeitig ein Kiniarnia, in dem man sich wie vor über 100 Jahren bei einer Tasse Kaffee oder einem Glas Saft einen Film ansehen kann.



5

WILLA LENTZA

Zabytkowa willa wzniesiona została w latach 1888–1889 w eklektycznym stylu II Cesarstwa, według projektu Maxa Drechslera dla Augusta Lentza, dyrektora Szczecińskiej Fabryki Wyróbów Szamotowych. Aktualnie Willa funkcjonuje jako nowa instytucja kultury, obfitująca w ciekawe kulturalno-historyczne wydarzenia.

The historic villa was built in 1888–1889 in the eclectic style of the Second Empire, designed by Max Drechsler for August Lentz (1830–1895), the director of the Szczecin Chamotte Materials Factory. Currently, Willa functions as a new cultural institution, rich in interesting cultural and historical events.

- Historische Villa, in der al. Wojska Polskiego 84 in Stettin. Errichtet in den Jahren 1888–1889 im eklektischen Stil des Zweiten Kaiserreichs nach einem Projekt von Max Drechsler für August Lenz (1830–1895), Direktor der Stettiner Chamotte Fabrik Aktien Gesellschaft. Derzeit funktioniert die Villa als neue kulturelle Institution, die reich an interessanten kulturellen und historischen Veranstaltungen ist.



6

FILHARMONIA SZCZECIŃSKA

Siedzibą Filharmonii w Szczecinie jest jeden z najnowocześniejszych budynków w Polsce, który stał się już współczesną ikoną architektury, a w 2014 r. zdobył nagrodę za najciekawszy projekt architektoniczny w Europie. Wyróżnia się niezwykle oryginalną strzelistą bryłą, zaprojektowaną przez hiszpańskich architektów ze studia Barozzi Veiga z Barcelony.

The headquarters of the Szczecin Philharmonic is one of the most modern buildings in Poland, which has already become a contemporary architectural icon and won the award for the most interesting architectural design in Europe in 2014. It stands out for its highly original soaring block, designed by Spanish architects of the Barozzi Veiga studio from Barcelona.

- Der Hauptsitz der Philharmonie in Szczecin ist eines der modernsten Gebäude in Polen, das bereits zu einer Ikone der zeitgenössischen Architektur geworden ist und 2014 den Preis für das interessanteste Architekturprojekt in Europa gewonnen hat. Es zeichnet sich durch sein originelles, hohes Volumen aus, das von den spanischen Architekten des Büros Barozzi Veiga in Barcelona entworfen wurde.



7

CMENTARZ CENTRALNY

Uruchomiona w 1901 r. nekropolia jest największą w Polsce i trzecią w Europie. Ten prawdopodobnie najpiękniejszy w Polsce cmentarz ma bardziej charakter parku, niż miejsca wiecznego spoczynku.

The necropolis was opened in 1901 and it is the biggest in Poland and the third in Europe. Central Cemetery in Szczecin is over 170 hectares big and it is an architectural park masterpiece and a monument of European class.

- Der Friedhof wurde 1901 eröffnet und ist der größte in Polen und drittgrößte in Europa. Es ist eine architektonische Parkanlage und ein Kulturdenkmal der europäischen Klasse.



8

WYPSA GRODZKA I BULWARY

Od rana do wieczora można korzystać tutaj z kąpeli słonecznych, a podczas imprez organizowanych tam regularnie w sezonie letnim - z atrakcji dla młodszych i starszych. Po zmroku zamienia się w miejsce na wymarzoną imprezę - goszczą na niej didżeje, odbywają się seanse filmowe i wiele innych atrakcji. Nie zapomnij zrobić sobie zdjęcia z żeglarskim napisem „SZCZECIN” zlokalizowanym na skwerze wieńczącym Nabrzeże Starówka. Bulwary Szczecińskie przy Moście Długim i Trasie Zamkowej to wyjątkowa atrakcja przyciągająca spacerowiczów, wędkarzy, rowerzystów i żeglarzy. Aleja Żeglarzy jest plenerową wystawą - opowieścią o morzu i Szczecinie.

The beach offers everything you need to relax and have a good time. There is also a beach bar. After dark, it turns into a place for your dream party - it provides DJs, film screenings and many other attractions. Don't forget to take a picture with a marine sign "SZCZECIN", located on the square at the end of Old Town Quay. Szczecin Promenades neighbouring Most Długi and Trasa Zamkowa are exceptionally attractive and they lure walking and fishing lovers as well as bikers and sailors. Aleja Żeglarzy (Sailor's Avenue) is an open-air exhibition - a story about the sea and Szczecin.

- Der auf der Insel geschaffene Strand ist ein idealer Ort für einen Städteurlaub. Der Strand bietet alles, was man braucht, um sich zu entspannen und eine gute Zeit zu verbringen. Es gibt auch eine Strandbar. Vergessen Sie nicht, ein Foto mit der Aufschrift "Szczecin" zu machen, die sich auf dem Platz hinter dem Kai Starówka befindet. Die Stettiner Promenaden in der Nähe von Most Długi (Lange Brücke) und Trasa Zamkowa sind außergewöhnlich attraktiv und locken Wanderer und Angler sowie Radfahrer und Segler. Aleja Żeglarzy (Allee der Seemann) ist eine Open-Air-Ausstellung – eine Geschichte über das Meer und Stettin.



10

PARK KASPROWICZA, JASNE BŁONIA, RÓŻANKA

Jasne Błonia im. Papieża Jana Pawła II to doskonałe miejsce wypoczynku i rekreacji: można tu spacerować, jeździć na rowerze, czy rozsiąść się wygodnie na ławce lub na trawniku. Ogród Różany w Szczecinie „Różanka” to dwuhektarowy ogród założony na łące w 1928 r. z okazji zjazdu ogrodników. W ogrodzie różanym znajduje się ponad 100 odmian róż i rzeźba fontanny z gęsiami, które mają wlecieć do lotu.

Jasne Błonia Square is a wide green house located by the Szczecin Municipal Office. It's a great place to rest: you can walk, ride a bike or sit comfortably on a bench or on the lawn. The Różanka Rose Garden, is a two-hectare botanical garden in the Łąka area of Szczecin. The Różanka was established in 1928 to commemorate the World Gardening Exhibition. The rose garden has over 100 varieties of roses and a fountain sculpture with geese about to take flight.

- Jasne-Błonia-Platz Der Johannes-Paul-II ist eine große Grünfläche in der Nähe des Stadtmtes in Stettin. Es ist ein großartiger Ort zum Erholen. Sie können laufen, Fahrrad fahren oder bequem auf einer Bank oder auf dem Rasen sitzen. Der Garten liegt im Stadtteil Łąka. Der zwei Hektar große Rosengarten entstand 1928 anlässlich eines Gärtnertreffens in der Stadt. Im Rosengarten gibt es über 100 Rosensorten sowie eine Brunnenskulptur mit Gänsen, die zum Flug ansetzen.



9

BAZYLIKA ARCHIKATEDRALNA ŚW. JAKUBA

Kościół św. Jakuba Apostoła w Szczecinie ufundowany został w 1187 r. przez bogatego mieszczańszyna Beringera z Bambergu i wzniesiony poza obwarowaniami miasta, na wzgórzu, na wzór znajdującego się w Bambergu klasztornej kościoła Benedyktynów pw. św. Michała Archanioła. Na wieżę przez cały rok jest dostępny taras widokowy, zaś latem odbywa się tutaj Międzynarodowy Festiwal Organowy.

St. James' church in Szczecin was founded in 1187 by a wealthy townsman Jakob Beringer from Bamberg and it was constructed outside the city fortifications, on a hill, just like the Benedictine monastery church of St. Archangel Michael in Bamberg. Viewing terrace is available for visitors all year round and International Organ Festival takes place here each Summer.

- Die Stettiner Kathedrale wurde 1187 von dem reichen Bürgert aus Bamberg namens Beringer gestiftet. Sie wurde außerhalb der Stadtmauern, auf einem Hügel, nach dem Vorbild der in Bamberg gelegenen Benediktinerklosterkirche St. Erzengel Michael errichtet. Aussichtsterrasse steht Besuchern das ganze Jahr über zur Verfügung und jedes Jahr im Sommer findet hier das Internationale Orgelfestival.

MIEJSKI SZLAK TURYSTYCZNY

THE CITY TOURIST ROUTE / TOURISTISCHE STADTROUTE

- 1 Dworzec Główny / Main Railway Station / Hauptbahnhof
- 2 Budynek Poczt / Neo-Renaissance Post Office No. 2 / Das Postgebäude
- 3 Koszary Bramy Ślimaczej / Snail Gate Barracks / Ehemalige Kaserne
- 4 Fragment muru obronnego / Fragment of city walls / Fragment der Stadtmauer
- 5 Kościół św. Jana Ewangelisty / Gothic Church of St. John the Evangelist / Die Johanniskirche
- 6 TRAFo / TRAFo Center for Contemporary Art / TRAFo Zentrum für zeitgenössische Kunst
- 7 Most Długi / Long Bridge / Die Lange Brücke
- 8 Aleja Żeglarzy / Avenue of Sailors / Allee der Segler
- 9 Ratusz Staromiejski / Old Town Hall / Das Alte Rathaus
- 10 Nowa starówka / The new Old Town / Neue Altstadt
- 11 Kamienica Loitzów / Late-Gothic Loitz House / Das Loitzenhaus
- 12 Zamek Książąt Pomorskich / Pomeranian Dukes' Castle / Das Schloss der Pommerschen Herzöge
- 13 Stajnia i ujeżdżalnia książęca / Ducal stable and manege / Herzoglicher Reitstall
- 14 Baszta Panieńska / Maiden Tower or Seven Coats Tower / Frauenbastei (Siebenmantelturm)
- 15 Trasa Zamkowa / Castle Route / Schlossroute
- 16 Politechnika Morska / Maritime University / Die Maritime University
- 17 Muzeum Narodowe / National Museum at Chrobry Embankment / Das Nationalmuseum
- 18 Urząd Wojewódzki / Voivode's Office / Woivodschaftsamt
- 19 Pomnik Adama Mickiewicza / Adam Mickiewicz Monument / Das Adam-Mickiewicz-Denkmal
- 20 Park Żeromskiego / Żeromski Park
- 21 Cerkiew prawosławna / Orthodox church / orthodoxe Kirche
- 22 Kompleks PAZIM / PAZIM Complex / Das PAZIM-Gebäude
- 23 Brama Królewska / Royal Gate / Das Königstor
- 24 Centrum Dialogu „Przełomy” / Dialogue Centre "Upheavals" / Das Dialogzentrum Umbrüche
- 25 Filharmonia Szczecińska / Szczecin Philharmonic / Philharmonie
- 26 Komenda Wojewódzka Policji / Voivodeship Headquarters of Police / Landespolizeiamt
- 27 Kościół Polsko-Katolicki pw. Św. Piotra i Pawła / St. Peter and St. Paul Church / Peter and Paul Kirche
- 28 Domki Profesorskie / Professors' Houses / Professorenhäuser
- 29 Gimnazjum Mariackie / St. Mary's Gymnasium / Das Mariengstiftsymnasium
- 30 Dom narodzin Carycy Katarzyny II / Birthplace of Empress Catherine II of Russia / Geburtsort der Zarin Katharina II
- 31 Bazylika Archikatedralna św. Jakuba / St. James Arch Cathedral / Jakobikirche
- 32 Posąg Flory / Flora Statue / Denkmal der Flora
- 33 Fontanna z orłem / Eagle Fountain / Adlerbrunnen
- 34 Pałac Pod Globusem / Palace under the Globe / Grumbkow-Palast
- 35 Pałac Velthusena / Velthusen's Palace / Velthusen-Palast
- 36 Sejm Stanów Pomorskich / Pomeranian State Parliament / Pommersche Landtag
- 37 Muzeum Sztuki Współczesnej i Klub XIII Muz / The Museum of Contemporary Art and 13 Muses' Club / Museum für Gegenwartskunst und Klub der 13 Museen
- 38 Tablica pamiątkowa / Commemorative plaque / Gedenktafel
- 39 Gmach Sądu Rejonowego / The District Court / Amtsgericht
- 40 Mur fosy fortecznej / The relic of fortress moat / die Relikte des Festungsgrabens
- 41 Gmach Banku Ziemstwa Pomorskiego / Former seat of the Pomeranian Landowners' Bank / Das Gebäude der Pommerschen Landesbank
- 42 Gmach Pruskiej Poczty Królewskiej (obecnie Poczty Polskiej) / Former seat of the Prussian Royal Post / Das Gebäude der Preußischen Königspost
- 43 Kościół św. Jana Chrzciela / St. John Baptist's Church / Johannes Kirche
- 44 Szpital dziecięcy / Children's Hospital / Das Kinderkrankenhaus
- 45 Plac Gen. Władysława Andersa / Gen. Wladyslaw Anders Park / General-Wladyslaw-Anders-Platz
- 46 Secesyjna kamienica z 1903r. / an Art Nouveau tenement house / ein Jugendstil-Mietshaus
- 47 Kościół Najświętszego Serca Pana Jezusa / Church of the Holliest Heart of Jesus Christ / Die Herz-Jesu-Kirche
- 48 Kino Pionier 1907 / Pionier 1907 cinema / Kino Pionier 1907
- 49 Kino Kosmos / Kosmos cinema / Kino Kosmos
- 50 Kościół Garnizonowy św. Wojciecha / St. Adalbert's Garrison Church / Garnisonskirche
- 51 Pomnik Kornela Ujejskiego / Kornel Ujejski Monument / Kornel Ujejski Denkmal
- 52 Brama Portowa / Harbour Gate / Das Berliner Tor
- 53 Nowy Ratusz (Czerwony Ratusz) / New Town Hall / Das Rotes Rathaus
- 54 Gmach Zespołu Szkół nr 8 / School complex No.8 / Schulkomplex Nr. 8
- 55 Fontanna z kotwicą / Fountain with the Anchor / Der Brunnen mit der Anker
- 56 Książnica Pomorska / Pomeranian Library / Pommersche Bibliothek
- 57 Mural Synagoga / Mural of the Synagogue / Mural der Synagoge
- 58 Rektorat PUM / Rector's office of the Pomeranian Medical University / Rektorat der Pommerschen Medizinischen Universität